

El substrato *amazighe* en el español de Canarias

Ignacio Reyes Garcia

Citer ce document / Cite this document :

Reyes Garcia Ignacio. El substrato *amazighe* en el español de Canarias. In: Antiquités africaines, 40-41,2004. pp. 13-27;

doi : <https://doi.org/10.3406/antaf.2004.1384>

https://www.persee.fr/doc/antaf_0066-4871_2004_num_40_1_1384

Fichier pdf généré le 20/04/2018

Résumé

La disparition de l'amazigh (berbère) insulaire est un processus aussi mal connu que la nature, les caractéristiques et l'évolution de ses parlers. L'implantation du régime colonial, qui prive la population indigène des moyens matériels et culturels de reproduire son organisation sociale, a limité progressivement les aires d'utilisation de sa langue jusqu'à l'abandon définitif de celle-ci. Ce type de contact linguistique, déterminé par une pression sociale qui conduit forcément à l'extinction des parlers insulaires, comporte deux aspects remarquables : (a) les phénomènes qui manifestent la décadence du système de communication indigène ; (b) les éléments de ce système qui pénètrent dans la langue des conquérants. L'étude de ces processus s'avère être fortement limitée par le déficit, tant en quantité qu'en qualité, des sources, qui demandent dans bien des cas des enquêtes heuristiques et herméneutiques plus complètes. Le substrat amazigh, de l'espagnol insulaire, se présente sous l'un ou l'autre des trois états linguistiques suivants : (a) signes pleins ; (b) formes fossilisées ; (c) signes icôniques ou fétiches.

Resumen

La desaparición del amazighe insular es un proceso tan mal conocido como la naturaleza, características y evolución de sus hablas. La implantación del régimen colonial, que expropia a la población nativa la capacidad de controlar los recursos materiales y culturales de su reproducción social, restringe progresivamente los ámbitos de realización de la lengua hasta provocar su definitivo abandono. Este tipo de contacto lingüístico, determinado por la presión social que fuerza la extinción de las hablas isleñas, presenta dos planos relevantes: (a) los fenómenos que manifiestan la decadencia del sistema de comunicación nativo; (b) los contenidos que penetran en la lengua de los conquistadores. El estudio de estos procesos aparece seriamente limitado por la parquedad cuantitativa y cualitativa de las fuentes, pendientes en muchos casos de revisiones heurísticas y hermenéuticas más exhaustivas. El substrato amazighe presente en el español insular acoge cualquiera de estos tres estados lingüísticos: (a) signos plenos; (b) formas fosilizadas; (c) piezas icónicas o fetiches.

EL SUBSTRATO *AMAZIGHE* EN EL ESPAÑOL DE CANARIAS

Ignacio REYES GARCÍA*

Palabras clave : amazighe insular, español de Canarias, contacto lingüístico, extinción, substrato, fosilización, dialectización, insulismos, lexicografía, heurística.

Mots-clefs : amazighe insulaire, espagnol des Canaries, contact linguistique, extinction, substrat, fossilisation, dialectisation, insularisme, lexicographie différentielle, heuristique.

Resumen : La desaparición del amazighe insular es un proceso tan mal conocido como la naturaleza, características y evolución de sus hablas. La implantación del régimen colonial, que expropia a la población nativa la capacidad de controlar los recursos materiales y culturales de su reproducción social, restringe progresivamente los ámbitos de realización de la lengua hasta provocar su definitivo abandono. Este tipo de contacto lingüístico, determinado por la presión social que fuerza la extinción de las hablas isleñas, presenta dos planos relevantes: (a) los fenómenos que manifiestan la decadencia del sistema de comunicación nativo; (b) los contenidos que penetran en la lengua de los conquistadores. El estudio de estos procesos aparece seriamente limitado por la parquedad cuantitativa y cualitativa de las fuentes, pendientes en muchos casos de revisiones heurísticas y hermenéuticas más exhaustivas. El substrato amazighe presente en el español insular acoge cualquiera de estos tres estados lingüísticos: (a) signos plenos; (b) formas fosilizadas; (c) piezas icónicas o fetiches.

Résumé : La disparition de l'amazigh (herbère) insulaire est un processus aussi mal connu que la nature, les caractéristiques et l'évolution de ses parlers. L'implantation du régime colonial, qui prive la population indigène des moyens matériels et culturels de reproduire son organisation sociale, a limité progressivement les aires d'utilisation de sa langue jusqu'à l'abandon définitif de celle-ci. Ce type de contact linguistique, déterminé par une pression sociale qui conduit forcément à l'extinction des parlers insulaires, comporte deux aspects remarquables : (a) les phénomènes qui manifestent la décadence du système de communication indigène ; (b) les éléments de ce système qui pénètrent dans la langue des conquérants. L'étude de ces processus s'avère être fortement limitée par le déficit, tant en quantité qu'en qualité, des sources, qui demandent dans bien des cas des enquêtes heuristiques et herméneutiques plus complètes. Le substrat amazigh, de l'espagnol insulaire, se présente sous l'un ou l'autre des trois états linguistiques suivants : (a) signes pleins ; (b) formes fossilisées ; (c) signes icôniques ou fétiches.

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

A juzgar por los escasos indicios disponibles, las modalidades insulares de la lengua *amazighe* (o bereber) desaparecieron poco tiempo después de concluida la conquista del Archipiélago. La situación

parece ya un hecho consolidado a finales del siglo XVI, según el testimonio contemporáneo que aporta el historiador conocido por Juan de Abreu Galindo (ca. 1590 : I, 18 > d. 1676 : 24). Pero la travesía sociolingüística de esa extinción se ignora casi por completo. Un problema difícilmente superable cuando, por el momento, las investigaciones históricas, antropológicas y lingüísticas apenas permiten concretar una caracterización diáfana de las antiguas poblaciones isleñas y de su cultura.

* Foro de Investigaciones Sociales (Islas Canarias).

Sabemos que ese sistema de comunicación fue abandonado en favor de un castellano tempranamente singularizado. Pero estos fenómenos de decadencia no se deben al contacto lingüístico entre dos flujos idiomáticos. El bilingüismo activo sólo facilita el tránsito entre códigos lingüísticos, pero sin introducir modificaciones definitivas en la estructura del código nativo. Por lo general, el declive de una lengua obedece a una presión social determinante, que limita progresivamente sus ámbitos de realización¹. En Canarias, además de la sangría demográfica o la coacción militar e ideológica que instaura la colonización europea, actúa también un factor interno: la verticalidad que ordenaba las relaciones sociales dentro de las comunidades nativas, por la cual gran parte de la población siguió a sus grupos dominantes en la decisión de aceptar la nueva sociedad.

Algunos jalones característicos en la fenomenología general de este proceso de decadencia se detectan en Canarias con mayor o menor nitidez. Es el caso de cierta laxitud en las significaciones y en los géneros, del invariable confinamiento en un único registro lingüístico o de la pérdida de identidad idiomática, manifestaciones del quebranto de la lengua como medio de comunicación social. Con todo, se trata de un itinerario intrincado, obscurecido por la precaria información heredada acerca de la naturaleza y características de las antiguas hablas isleñas.

Unos pocos materiales epigráficos, en su mayoría inciertamente datados y todavía indescifrados, junto a varios miles de palabras, de las que sólo un número menguante ha escapado a una existencia fosilizada, componen el caudal lingüístico que hoy podemos examinar para conocer la naturaleza y la magnitud de aquellas hablas. Una preciosa pero compleja documentación europea, así como una tradición oral obligadamente más expuesta a eventuales contaminaciones, proporcionan el único volumen de información aprovechable en la actualidad.

FUENTES FILOLÓGICAS

Una caracterización general de las fuentes filológicas útiles para estas investigaciones debe plantear y

afrontar, cuando menos, los siguientes elementos y problemas heurísticos. Por encima de todo, es preciso instruir una distinción elemental entre fuentes directas e indirectas, en función de la autoría de los materiales conservados.

En principio, podríamos aplicar la categoría de fuentes directas al conjunto de inscripciones *libico-amazighes* (isleñas), grabadas sobre piedra, madera, cuero, hueso u otros soportes, efectuadas en cualquier momento histórico por la población nativa. Pero, teniendo en cuenta las dificultades para obtener una datación certera, bien por métodos internos (filológicos) o externos (arqueológicos), ni su adscripción lingüística ni su evaluación sociocultural gozan de un perfil suficientemente fértil y fiable. No olvidemos, por ejemplo, que la colonización europea introdujo un importante contingente de población *amazighe* arabizada (moriscos), tanto ibérica como africana, cuyo aporte lingüístico y cultural se puede confundir con el insular. Otra cosa es el conjunto de inscripciones de origen presuntamente fenicio o romano. Los estudios históricos permiten admitir la posibilidad del contacto lingüístico, pero los datos ciertos no proporcionan base eficiente para determinar su alcance².

El capítulo de fuentes indirectas, sin duda el más nutrido y fructífero por el momento, integra materiales oficiales y etnohistóricos tanto escritos como orales. La pronta desaparición de las hablas isleñas y el variado mestizaje poblacional y lingüístico que abre la colonización, haciendo circular, entre otros, ingredientes europeos, africanos y americanos, obliga a introducir aquí otra diferenciación cualitativa entre aportes primarios y secundarios. La frontera convencional entre ambos debería situarse en el siglo XVII. Como queda dicho, a partir del Seiscientos las modalidades insulares de la lengua *amazighe* parecen haber perdido su condición como vehículos dominantes de comunicación social, por lo que cualquier testimonio lingüístico posterior ha podido sufrir alteraciones diversas y profundas.

Entre estas fuentes indirectas, cabe destacar las colecciones siguientes :

– Los informes cartográficos y las memorias de viajes, surtidos por mapas, portulanos, cartas y descri-

1. SALA M., *Lenguas*, 1998, p. 306-309.

2. Cf. SPRINGER BUNK R.A., *Origen*, 2001 y PICHLER W., *Die Schrift der Ostinseln*, 1992 ; *id.*, *Fuerteventura*, 1996 ; *id.*, *Cueva del Agua / El Hierro*, 1999.

pciones geográficas, históricas y etnográficas, que difunden numerosos navegantes europeos más o menos contemporáneos de aquel pasado.

– Las disposiciones oficiales, bien civiles (datas, protocolos, etc.) o eclesiásticas (bulas, registros, etc.), que ordenan y controlan la nueva organización social.

– Las crónicas coloniales, que describen tanto los acontecimientos militares como algunas de las costumbres de los insulares. Ahora bien, hemos de distinguir las propiamente testimoniales (*Le Canarien*, Cedeño, etc.), que suministran observaciones directas, de aquellas otras, algo más tardías, que poseen un contenido historiográfico (Espinosa, Abreu, Torriani, etc.), pues movilizan tanto información oral como investigación con fuentes indirectas. De estas obras se conservan muy pocos manuscritos originales. La abundancia de copias y versiones, a menudo adulteradas, dificultan su estudio³. Pero, con frecuencia, ayuda en esta tarea el examen de las contribuciones secundarias, trabajos de historiadores posteriores (Marín, Sosa, etc.), de los siglos XVII y XVIII, pues algunos de ellos parecen haber tenido acceso a esos manuscritos.

Aun considerando su eventual procedencia nativa, es preciso situar la transmisión oral, viva o historiada, en esa misma constelación de recursos secundarios. Muy afectada por deformaciones fonéticas, migraciones internas, influjos anacrónicos y un copioso etcétera de transformaciones todavía activas, la oralidad apenas deja margen para sortear las dudas e incertidumbres que, de por sí, ya comportan los estudios de lingüística histórica y de historia antigua en Canarias. No obstante, a pesar de esas torsiones, buena parte de este material posee idénticas peculiaridades que el difundido por la antigua transmisión textual, lo que termina por constatar la existencia de un dominio insular en el ámbito *amazighe*.

EL AMAZIGHE INSULAR

El estado actual de las investigaciones acerca de las formas históricas que adoptó la lengua *amazighe* en Canarias queda muy lejos de ser el más óptimo. Las

certidumbres categóricas son pocas, aunque algunas hipótesis de trabajo van ganando una creciente solidez. Aquí intentamos solamente situar algunos de los elementos más consistentes, dejando claro que se trata de una descripción todavía muy preliminar y acentuando, en la medida de lo posible, las cualidades diacríticas que exhiben las formulaciones insulares.

Su lengua matriz, extendida por gran parte de la vasta y diversa mitad septentrional del continente africano, posee indudables concomitancias con otras lenguas africanas y orientales también muy antiguas, como el cusita (SE del bajo Nilo), el egipcio y el semítico, por lo que se las suele agrupar bajo la denominación de lenguas afroasiáticas o camito-semíticas. En ningún caso, las hablas isleñas configuraron un dominio independiente dentro de ese conjunto, pues pertenecían al grupo (camítico) *libico-amazighe*. Ahora bien, ciertos indicios observados en las hablas insulares, como algunos nombres de números cardinales, la carga nominativa del imperativo o el uso del prefijo *m* con valor instrumental, abonan también esa adscripción primigenia a través del tronco *amazighe*.

Quizá el aspecto más característico de esta amplia familia de lenguas, aunque también el más discutido por algunos investigadores, tiene que ver con su organización léxica a partir de lexemas consonánticos, esto es, secuencias constantes de consonantes que portan el significado fundamental en los enunciados nominales y verbales. Pero tampoco hay que pasar por alto la presencia de otros espacios gramaticales comunes. El más tangible de ellos tal vez sea la arquitectura del sistema verbal, donde se comparte, por ejemplo, una oposición básica entre un aspecto procesal (imperfecto o aoristo) y otro estático (perfecto o pretérito), marcados por una distinción vocálica (intrarradical) diversa pero estable. No obstante, las investigaciones deben suministrar todavía evidencias más amplias y sólidas⁴.

Donde la afinidad lingüística ya ha quedado probada es en la identidad *amazighe* de las hablas isleñas. Un hecho importante, que atraviesa dominios fonológicos, léxicos y morfosemánticos, pero que no define por sí solo las formas históricamente concretas manifestadas en el Archipiélago. Si algo caracteriza a

3. Para un análisis filológico más detallado de las fuentes etnohistóricas, ver REYES GARCÍA I., *Cosmogonía*, 2004, p. 54-64.

4. REYES GARCÍA I., *Cosmogonía*, 2004.

la lengua *amazighe* desde tiempos muy pretéritos es su amplísima dispersión dialectal, circunstancia alimentada por condicionantes geográficos, políticos, económicos, pero también culturales.

En efecto, esta milenaria lengua norteafricana posee un estatuto básicamente oral. Sus peculiares manifestaciones escritas, empleadas en ámbitos funerarios o lúdicos y con un alcance simbólico, no constituyen esa tradición literaria que apreciamos en otras culturas y que suele contribuir a la conservación de márgenes y cursos unitarios. Pero, con todo, la lengua presenta una unidad estructural insoslayable, a veces ciertamente sobredimensionada por criterios más ideológicos que científicos. Aunque esto no evita que la segregación dialectal prospere, dificultando la intercomprensión incluso en áreas geográficas muy próximas entre sí.

Y ésta es la realidad que llega a Canarias, la misma que describen las fuentes escritas y la historiografía cuando se discute acerca de la homogeneidad o la diversidad de las antiguas hablas isleñas⁵. Porque ambos enfoques son pertinentes. Existe unidad idiomática en torno a la lengua *amazighe*, pero también una compleja diferenciación insular.

En la actualidad, las investigaciones filológicas vienen constatando la comparecencia de un fenómeno de doble dialectización en el *amazighe* insular. El medio físico y la incomunicación debieron condicionar cierto distanciamiento lingüístico respecto de los focos emisores continentales y entre las Islas, fenómeno que podemos catalogar como dialectización sobrevenida. Pero todos los indicios arqueológicos y lingüísticos apuntan hacia la instauración de un poblamiento *amazighe* tribal o culturalmente diferenciado según las islas, por lo que hemos de contemplar también esta dialectización original. Y no se trata tanto de que a cada isla hubiera llegado una impronta tribal o una modalidad dialectal distinta. El asunto es más complejo, pues los datos disponibles hacen pensar que en cada isla convivieron dos o más formas diatópicas continentales, no siempre idénticas. Esto significa que esa convergencia insularizada de un haz de dialectos produjo tanto líneas de intercomprensión transinsular como manifestaciones específicas.

Con todo, el mosaico lingüístico isleño aparece amalgamado por una especie de substrato u horizonte integrado por hablas que hoy denominamos *tuareg*, aunque estas poblaciones, con anterioridad a la expansión islámica, tuvieron un primer asiento en la región libio-tunecina (ámbito desde el que es muy probable que llegaran a Canarias). Por lo menos, este influjo dialectal está presente en todas las Islas. A él se agregan, según los casos, aportes casi siempre septentrionales, como el cabilio argelino, las hablas del Marruecos central, etcétera⁶. Pero todavía queda mucho camino por cubrir hasta obtener caracterizaciones insulares razonablemente afinadas, teniendo en cuenta que los expedientes comparativos se han de fundar casi exclusivamente en el análisis etimológico del caudal léxico transmitido.

El estudio filológico permite hoy atestiguar esa identidad del *amazighe* insular. Avalan esta adscripción atributos lingüísticos tan notables como la configuración lexemática, la capacidad flexiva que nutre variaciones léxicas y gramaticales o la definición de las formas verbales a partir de los matices no temporales del desenvolvimiento de la acción (aspectos). Aunque algunos usos gramaticalmente indiferenciados, poco evolucionados y/o lexicalizados parecen denotar la vigencia de cierto arcaísmo⁷.

He ahí la estructura que desaparece tras la Conquista. Porque una lengua no se define sólo ni principalmente por su vocabulario, que puede sobrevivir más o menos fosilizado en otro idioma. Muere la capacidad constructiva, el instrumento que arma el proceso de cognición individual y social.

INSULISMOS AMAZIGHES EN EL ESPAÑOL DE CANARIAS

En pocos ámbitos de la lengua *amazighe* podrían estar más justificados que en Canarias los estudios dialectales. Su evolución compleja y aislada contiene valores peculiares y diacrónicos de gran interés. Pero esa situación diacrítica alcanza incluso, aunque bajo otras condiciones, a la ejecución del español isleño.

5. DÍAZ ALAYÓN C. y CASTILLO Fr.J., Toponimia, 1998.

6. El autor ha explorado esta hipótesis de trabajo especialmente en REYES GARCÍA I., *La Palma*, 2003 ; *id.* *Cosmogonía*, 2004 y *id.*, *Antiguos gomerinos*, 2004.

7. REYES GARCÍA I., *Cosmogonía*, 2004.

Por eso, acuñamos el concepto 'insulismo' para expresar esta constante histórica lingüísticamente distintiva. Damos cuenta así de aquellas palabras creadas o adaptadas en las Islas Canarias, de tal modo que conforman un léxico diferencial dentro de la lengua original correspondiente.

Sin embargo, no vamos a ocultar que esta elección pretende eludir también el empleo de otro concepto muy popular. La voz 'guanche', y su derivado 'guanchismo', aloja contaminaciones políticas completamente innecesarias para la producción y divulgación del conocimiento científico. Otra cosa es que nos facilite un buen ejemplo de mestizaje lingüístico, por cuanto ha adquirido en español un sentido, 'antiguo habitante de las Islas Canarias', añadido al que tuvo en origen, 'antiguo habitante de la isla de Ašenšen (Tenerife)'⁸.

En otros casos, esa incorporación de *insulismos amazighes* al español ha torcido más acusadamente la dicción, la morfología y los significados de las palabras. Eso denota el predominio que ejerció la nueva percepción de la realidad, fundada en referencias culturales e idiomáticas distintas de las nativas. Una presión que progresivamente desnaturalizó y descontextualizó el producto lingüístico hasta provocar su confinamiento en ámbitos sociales determinados, con alteraciones más o menos profundas, o su completa liquidación. Bajo estas condiciones, los morfemas de género, número o estado, antes distintivos, quedaron incrustados en los nombres sin impronta alguna de su antigua función.

Por ejemplo, los términos 'beleté' (sing.) y 'beletén' (pl.) ya no oponen valores cuantitativamente distintos. El 'cres' o 'crece' ha perdido su género gramatical y ahora vive en una vacilante ambigüedad. Por el contrario, 'chácara', 'tagisnaste', 'tajaraste' o 'teherite' han consolidado cambios de género sin el menor prejuicio. Aunque ninguna voz más desinhibida que 'Teide': la 'perra' maligna que tanto atemorizaba a los antiguos isleños se ha transmutado en una especie de padre simbólico que guarda no se sabe qué esencias patrias.

Otras formas siguen una evolución tan pegada al desenvolvimiento cotidiano de la vida insular que no siempre resulta fácil datar el momento inicial del

cambio. El vocablo 'gambuesa', que de ninguna manera tenemos hoy por un enunciado masculino, designa menos un 'grupo de captura' que su actividad, la 'apañada', llegando incluso a ser utilizado para indicar el 'corral' o recinto donde se recogen los animales por la noche y, por extensión, un 'espacio improductivo'.

Pero acaso sea en la palabra 'mago' donde mejor se aprecia el efecto de la presión social que termina por extinguir la lengua nativa. Su sentido original, 'ente físico (persona) o espiritual (alma)', apenas se reconoce en la acepción 'campesino' y, menos aun, en el 'bruto' o 'persona inculta' que tanto se ha extendido. Un desplazamiento semántico que desvela claramente el repliegue rural de las hablas isleñas, pero también la potencia de una nueva conciencia lingüística que establece fronteras culturales propias y distintas.

Paulatinamente, las hablas *amazighes* de Canarias fueron perdiendo su capacidad generadora de lenguaje. La identidad lingüística del *amazighe* insular languideció bajo la imposición de nuevos cánones sociales y comunicativos. Las pocas palabras que aún alentaban tomaron pronto la condición de préstamos, escasamente estimados en una modalidad de habla que, junto a un castellano muy diverso, recibió también una enorme influencia portuguesa y, en menor medida, francesa, gallega, etc.

Además de unas pocas formas que han seguido actuando como signos lingüísticos plenos, el *amazighe* insular surge al español isleño de un numeroso contingente de vocablos que, como muchos topónimos por ejemplo, han visto fracturada la correspondencia entre su significante y su significado y cuyos atributos lingüísticos han quedado fosilizados. No obstante, como consecuencia de las estrategias de construcción identitaria practicadas desde el siglo XIX, algunas otras voces desaparecidas han sido vueltas a la vida, aunque inevitablemente atravesadas por el influjo lingüístico y cultural de una sociedad muy diferente. Un parco y discutible lenitivo contra la segunda consunción que vienen sufriendo los *insulismos amazighes* en las últimas décadas, ahogados por el avance de la terciarización económica y el empuje de las nuevas tecnologías comunicativas.

8. REYES GARCIA I., *Diccionario etimológico*, 2004.

APÉNDICES

I. PROPUESTA DE REVISIÓN TIPOGRÁFICA

Los problemas de transliteración informática de los signos y grafías especiales que se precisan para trasladar la lengua *amazighe* a través de caracteres latinos aconsejan modificar el sistema de notación tradicional. Aquí se proponen usos tipográficos muy accesibles, que permiten simplificar la incrustación de las fuentes necesarias en cualquier documento elaborado con un procesador de texto tan habitual como el Word.

Las modificaciones afectan básicamente a la representación de la tensión [cc̣] y la faringalización [č], que, por analogía, extendemos a la consonante en la cual esta articulación es primaria [ħ].

(a) Símbolos diacríticos :

č, ȳ	consonante / vocal nasalizadas
č	consonante faringalizada
c̣	consonante espirada
ch	consonante aspirada
č	consonante palatalizada
cʷ	consonante labializada
/cc̣/	consonante tensa
/c.c/	consonante geminada; división silábica
ă	vocal breve
ā	vocal larga
â	vocal ensordecida
∅	elemento vacío, cero fonético

(b) Vocales :

A a	[a] central no-redondeada abierta (como en esp. <i>padre</i>)
I i	[i] anterior no-redondeada cerrada (como en esp. <i>bicho</i>)
U u	[u] posterior redondeada cerrada (como en esp. <i>puro</i>)
Ɔ ɔ	[ə] central no-redondeada cerrada (como en fr. <i>le</i>)
E e	[e] anterior no-redondeada semiabierta (como en esp. <i>pecho</i>)

Ä ä	[ɛ] anterior no-redondeada abierta (como en fr. <i>père</i> o esp. <i>perro</i>)
O o	[o] posterior redondeada semicerrada (como en esp. <i>boda</i>)

(c) Consonantes :

B b	[b] bilabial oclusiva sonora (como en esp. <i>barco</i>)
Č č	[tʃ] palatal africana sorda (como en esp. <i>chico</i>)
D d	[d] ápico-dental oclusiva sonora (como en esp. <i>tienda</i>)
Ḍ ḍ	[ð] ápico-dental espirada sonora (como en ing. <i>this</i> o en esp. <i>adivinar</i>)
Đ đ	[ɖ] faringalizada sonora (como en ár. <i>qāridun</i>)
F f	[f] labiodental fricativa sorda (como en esp. <i>feo</i>)
G g	[g] velar oclusiva sonora (como en esp. <i>gato</i>)
Ġ ġ	[gɫ] velar oclusiva palatalizada sonora (alófono de la <i>tāḥḡgart</i>)
Ǧ ǧ	[dʒ] palatal africana sonora (como en esp. <i>cónyuge</i> o en it. <i>frangia</i>)
Γ γ	[ʁ] uvular fricativa sonora (como en ár. <i>gāfa</i> o en fr. <i>parler</i>)
H h	[ɦ] laringal fricativa sonora (como en ing. <i>house</i>)
Ĥ ĥ	[ħ] faringal fricativa sorda (como en ár. <i>waqāḥatun</i>)
J j	[ʒ] postalveolar fricativa sonora (como en fr. <i>je</i>)
Ĵ ĵ	[ʒ̣] faringalizada sonora
K k	[k] velar oclusiva sorda (como en esp. <i>casa</i>)
L l	[l] alveolar lateral sonora (como en esp. <i>lodo</i>)
M m	[m] bilabial nasal sonora (como en esp. <i>lima</i>)
N n	[n] alveolar nasal sonora (como en esp. <i>noche</i>)

ñ	[ɲ]	velar nasal sonora (como en esp. <i>tango</i> o en ing. <i>meeting</i>)
Ñ ñ	[ɲ]	palatal nasal sonora (predorsal) (como en esp. <i>año</i>)
Q q	[q]	uvular oclusiva sorda (como en esp. <i>cuna</i>)
R r	[r]	alveolar vibrante sonora (como en esp. <i>caro</i>)
Ř ř	[ʀ]	alveolar vibrante faringalizada sonora (como en fr. <i>ronger</i>)
S s	[s]	alveolar fricativa sorda (como en esp. <i>paso</i> o en fr. <i>ce</i>)
Š š	[ʃ]	faringalizada sorda (como en ár. <i>šāfin</i>)
Š š	[ʃ]	postalveolar fricativa sorda (como en fr. <i>chat</i> o en ing. <i>ship</i>)
T t	[t]	ápico-dental oclusiva sorda (como en esp. <i>tomar</i>)
Ṭ ṭ	[θ]	ápico-dental espirada sorda (como en ing. <i>thing</i> o en esp. <i>hacer</i>)
Ṭ ṭ	[t]	faringalizada sorda (como en ár. <i>láfa</i>)
Ṭ ṭ	[ts]	alveolar africada sorda (como en al. <i>kratzen</i> o it. <i>scherzo</i>)
W w	[w]	velar semiconsonante sonora (como en esp. <i>hueso</i>)
X x	[χ]	uvular fricativa sorda (como en esp. <i>lejos</i>)
Y y	[j]	palatal semiconsonante sonora (como en esp. <i>mayo</i>)
Z z	[z]	alveolar fricativa sonora (como en fr. <i>maison</i> o en esp. <i>rasgar</i>)
Ž ž	[ʒ]	faringalizada sonora (como en esp. <i>desde</i>)
Ẓ ẓ	[dz]	alveolar africada sonora (muy rara) (como en it. <i>scorza</i>)
Ʒ Ʒ	[ʒ]	faringal fricativa sonora (como en ár. <i>ʾabada</i>)

II. CATÁLOGO DE INSULISMOS AMAZIGHES

Aunque rehusamos ofrecer un inventario exhaustivo del léxico nativo presente en el español de Canarias, pues sólo la colección de topónimos sería muy numerosa, no es menos cierto que trasladamos aquí una muestra representativa de aquellas formas que conservan sus atributos originales (por lo menos hasta

fechas recientes). Por tanto, se trata de los préstamos menos fosilizados.

Inmediatamente se observa que, en su mayoría, aparecen asociados al mundo campesino, donde la vida social y económica de la población mantuvo ciertas pautas del pasado hasta mediado el siglo XX. Nombres de animales, plantas, alimentos, objetos y actividades ligadas a la subsistencia humana ocupan el plano más activo.

Añadimos también algunas voces resucitadas y que ahora funcionan casi como iconos o fetiches culturales. Entre éstas, los antropónimos destacan sobre cualquier otra categoría sociolingüística, aunque no faltan las que han sido descontextualizadas hasta el punto de devenir en marcas comerciales de los productos más insospechados.

Como es lógico, el repertorio seleccionado sólo puede ilustrar de modo muy general los procesos descritos. Lo que se ha intentado ofrecer aquí es una panorámica muy somera de las hipótesis y resultados que manejamos con respecto a la naturaleza *amazighe* de las antiguas hablas isleñas y a su engarce en el español de Canarias (objeto principal de esta síntesis)⁹.

*
* *

abalo, balo. m. *Bot.* Arbusto muy ramoso perteneciente a la familia de las rubiáceas (*Plocama pendula*), que crece en los terrenos áridos cercanos a la costa. *ʾa-ballaw*, s. m. sing. *Fon.* Contracción de la secuencia final (-aw > -o). *Cfr.* [B·L·W] *abellaw* (Kh), s. m. sing. 'planta umbelífera'; *ebālāw* (ǎ), *abālāw* (ǎ), pl. *ibālāwǎ* (WE), s. m. 'especie de espárrago'.

agamame, gamame (Go, Hi), **gágame** (Fv), **gágame** (Fv, Lz, GC, LP, Hi), **aguamanes, aguamames, guamames** (Hi), **agamamen, gamamen** (Hi, Lz). m. Papilla (infantil). 2. Porción o puñado de gofio. *ʾa-gamam*, pl. *a-gamam-en*, n. vb. m. *Cfr.* [G·M·M] *egmem*, vb. ac.; *ǎgāmam*, pl. *igēmāmen*, n. vb. m. (H): 'meter en la boca (una materia cualquiera, sólida o líquida) para escupirla después'. [G·M·M] *agāmam* (ǎ), pl. *igāmamǎ* (WE, Y), n. vb. m. 'pedazo de tabaco (para mascar), tabaco de mascar'.

9. Para estudios más concretos, el lector interesado puede consultar los trabajos del autor que figuran en la bibliografía y otros reseñados en su web: <<http://www.terra.es/personal5/ynnazr>>.

Agando (Go), **Gando** (GC). m. *Top.* Roque. **a-gāndūy*, s. m. sing. *Fon.* Abertura de la vocal característica ante semivocal (*-ūy > -o). 2. Caída del radical débil en final absoluto (*-y > -ø). *Cfr.* [G·N·D·Y] *agenduy* (u), pl. *igenday* (Izd), s. m. 'cresta de gallo'.

Ajoze, Aysse, Ayoze, Yose (Fv). n. pr. pers. Jefe del distrito o bando Sur de Fuerteventura, extendido desde la villa de Betancuria hasta Jandía. Fue bautizado con el nombre de Luis. **a-yusa*, n. ag. m. *Cfr.* [S] *as*, aor., *ttas*, imperf., *yusa*, perf. (Kb, Mb), vb. 'encontrarse, situarse, estar situado'; 2. 'volver, llegar, venir'. *Yusa* (H) < **yubsab* < *ysh* (libico), antropónimo m. 'él llega'.

amolán (Fv, Lz), **amulán** (Go), **mulan** (Hi). m. Mantequilla. 2. Manteca. **mull-an*, p. p. *Cfr.* [M·L] *mellen* (H), p. p. m. 'blanqueado'.

arorró. m. *Mús.* Canción de cuna. **a-rraw_raw*, s. m. sing. (con reduplicación expresiva del tema). *Fon.* Contracción del grupo final (-aw > -o). *Cfr.* [R·W] *arrau*, pl. *arraun* (Taš), n. vb. col. 'niños (de ambos sexos), recién nacido'.

Atanausu, Tanausu (LP). n. pr. pers. Jefe del bando palmero de Acero, en el centro de la Isla. **a-tanna_usu*, comp. m. 'razona bien'. *Cfr.* [N] *tānna*, pl. *tānñawen* (WE, Y), n. vb. f. 'propósito, palabra, discurso intencionado, alocución'. [S] *aśu* (WE, Y), vb. ac. prim. 'estar plenamente desarrollado (inteligencia)'; 2. 'ir bien, sentar bien, convenir, ser conveniente'.

auchón, abchón (Tf, Go). m. Cueva de habitación. **aw-uśun*, s. m. sing. Hogar, aposento. *Fon.* Palatalización del primer radical (*z > j > š > h). *Cfr.* [H·N] *ehən*, pl. *ihanân* (H, N); *ehən*, pl. *ihanân*, *inân* (WE); *ehən*, pl. *inân* (Y), s. m. 'tienda'. [S·N] *asun* (u), *usun* (wu) (Mc), s. m. 'hogar, familia'; 2. 'grupo de tiendas'.

baifo. m. *Zool.* Cabrito desde que nace hasta que deja de mamar. **w(a)-āyḡād*, s. m. sing. *Fon.* Asimilación de la vocal característica (*-ā > -ō) al radical faringalizado, que cae en final absoluto (-d / d / > -ø). *Cfr.* [Y·F·D] *āyḡād* (ā) (WE, Y), s. m. sing. [pl. de *tele* (tā), *tile* (ti), f.] 'corderos'.

belete (Fv, Go, Hi, LP, Lz, Tf), **beleté** (Go, Tf, LP), **beletén** (GC, Tf, Fv, LP). m. Calostro, leche de la puerpera (cabra, oveja, vaca, etc.). **belet*, pl. *belet-en*, s. m. *Cfr.* [B·L·(T)] *abəli* (ə), pl. *ibəlitā* (WE, Y, H), n. vb. m. 'acción de recoger un líquido'.

Bentaica (Hi), **Bentayga** (GC). m. *Top.* Zona de cumbre. **we-n-tayga*, s. comp. m. sing. Lo que sostiene.

Fon. Por correspondencia regular, el último radical puede geminarse (γ > qq). *Cfr.* [Y·G] *yag*, pl. *iyagen* (Izd), s. m. 'puntal, poste, estaca'. [Γ] *ay* (Kb), vb. ac. 'coger, tomar, asir, agarrar, sostener, cargar, acoger'.

bicácaro (GC, Go, Hi, LP, Tf). m. *Bot.* Planta de frutos comestibles, especie de tomates salvajes (*Canarina campanula*). **b-i-kakar*, s. comp. m. sing. *Cfr.* [K·K·R] *ikiker* (Taš), s. m. col. 'almorta'.

canario, a (GC). adj. Natural de la isla de Gran Canaria. Por extensión, se aplica también a todas las personas nacidas en el Archipiélago. **kānār*, s. m. sing. 'vanguardia', lit. 'frente'. *Cfr.* [K·N·R] *ekānār* (ā), pl. *ikānārān*, m. aum.; *tekānārt* (tā), pl. *tikānāren* (tā), f. (Y); *ekānnār* (ā), pl. *ikānnārān*, m. aum.; *tekānnārt* (tā), pl. *tikānnāren* (tā), f. (WE). En m. 'frente grande' (Anat.); 2. En f. 'frente' (Anat.); 3. *P. ext.* 'frente de combate'.

chácara (Go, Hi, Tf). f. *Mús.* Instrumento músico de percusión, hecho de madera o de hueso, parecido a la castañuela. 2. (Tf). Pezuña (de la res vacuna). **šakar*, s. m. sing. *Cfr.* [S·K·R > Š·K·R] *isker*, pl. *askarən* (Mc, Taš); *ēsker* (H); *aškar*, pl. *aškarān* (WE), s. m. 'uña'; 3. 'garra, zarpa, pezuña, casco (animal)'.

crece, cres (Go, Hi, Tf). amb. *Bot.* Fruto de la faya o haya (*Myrica faya*). **kəraz*, n. vb. m. sing. *Cfr.* [K·R·Z] *əkərrez*, pl. *ikərrezān*, *ikərraz* (Y), n. vb. m. 'semilla, simiente'. *krez* (Kb, Mc), *šrez* (AŠ), *šerz* (R), vb. ac. 'labrar, sembrar, crear riqueza'.

Dácil (Tf). n. pr. pers. Una de las hijas del jefe del bando de Taoro [Benytomo], bautizada con el nombre de Mencía y casada con el capitán Fernando García del Castillo, caballero de la Orden de Santiago. **dasil*, s. *Cfr.* [D·S·L] *adsil* (Mb); *ādesil* (H), s. m. sing. 'huella de paso'; 2. 'paso'.

Etime (Go, Hi), **Time** (LP, GC). amb. **Letime** (Hi). m. *Top.* Risco, borde (de un precipicio). **timḡāy*, s. f. sing. *Fon.* La vocal inicial (e-) parece un residuo del artículo romance (esp. *el*, fr. *le*). 2. Contracción del grupo final (*-āy > -e). *Cfr.* [M] *timḡé*, pl. *timḡawin* (H); *tammi*, pl. *tammiwin* (Teg, Mb); *timmi*, pl. *timmiwin* (Kb), s. f. 'frente (de montaña)'; 2. 'borde (de un relieve cualquiera)'; 3. 'acantilado'; 4. 'ceja' (Teg, Mb).

gambusea (LP), **gambuesa** (LP, Fv, GC). f. Apañada del ganado suelto o salvaje. 2. Corral donde se recoge el ganado por la noche. 3. Terreno improductivo (LP). **gan-n-ubbaža* > *gan_bbweža*, s. comp. m. sing. *Fon.* Asimilación de la prep. a la vocal de

estado del segundo elemento del compuesto (**n + u/ w > ww/bb^w**). Cfr. [G·N] *egān* (ǎ), pl. *igānan*, *əgnan* (WE, Y), s. m. 'grupo o expedición (militar)'. [B·Ž] *abbaž* pl. *abbažān* (WE, Y, H), n. vb. m. 'asimiento'; **2.** 'detención'.

gofio, gosio (GC, Lz). m. Harina de cereal tostado. **gūfūw*, s. m. sing. *Fon.* Ligera apertura de la vocal penúltima (***ū > ə > ǒ**), acaso influida por el contacto con la consonante velar (**g**). **2.** Especie de disimilación en la vocal característica (***ūw > ū/u > (i)ô/(i)o**), que trata de evitar la contracción del grupo final (***-ūw**). **3.** Presencia de una **i** epentética de origen probablemente romance. *N. B.* No queda suficientemente acreditada la adscripción de esta voz al conjunto del Archipiélago, pues fue adoptada muy pronto por los colonizadores. Sin embargo, su origen lingüístico en la tradición *tuareg*, presente en todas las islas, admite también esa posibilidad. Cfr. [G·F] *tagəfut*, pl. *šigəfa*; *tegəfut*, pl. *tyəgfa* (WE, Y), s. f. 'duna'; **2.** 'montón, montículo (de productos alimenticios, heno, etc.)'; *egef*, pl. *igefān* (WE, Y), dim. 'duna de arena fija'; *égif*, pl. *igîfen*, m.; *tégift*, pl. *tigîfîn* (H), s. f. y dim. 'terreno arenoso y elevado con vegetación'.

gomero, a (Go). adj. Natural de la isla de La Gomera. **γumārah < γumar-t (< u-γmar-t ?)*, etnónimo. Los (hijos) de la tribu Gomera, Gumara o Ghumārah, lit.: 'los de *el Grande*'. *Fon.* Metátesis de los dos primeros radicales (***-mγ- > -γm-**). Cfr. [M·Γ·R > Γ·M·R] *aymar*, *amγar* (ǎ), pl. *imγarān* (ə), m. (WE); *amγar* (u), pl. *imγarən*, m.; *tamγart* (tə), pl. *timγarin* (tə), f. (Kb, Teg); *amγar*, pl. *imγāren*, m. (H); *ameqgran*, *amegran* (u), pl. *imeqgranən*, m. (R, Kb); *aməqqəran*, pl. *iməqqəranən*, m. (Mb), adj. 'hombre anciano o grande, el mayor'; **2.** 'jefe de tribu'.

goro (Go, LP, Tf, Hi, Lz, Fv). m. Pequeño corral o cercado de piedra, dispuesto de forma circular, para guardar el ganado menor. **gurur*, s. m. sing., 'pequeño corral o cercado de piedra, dispuesto de forma circular, para guardar el ganado menor. *Fon.* Elisión de la consonante vibrante (***-r > -ø**) en final absoluto, seguramente por influencia romance. Cfr. [G·R] *agrur*, pl. *igurar* (Taš, Kb), s. m. 'cercado'.

°guácara (Hi). m. *Zool.* Insecto coleóptero de tierra, menor que una abeja, que levanta el vuelo ante la llegada de la lluvia. **wa-kar*, m. sing. Cfr. [K·R] *kker* (AH?), vb. 'revolver ligeramente la tierra'; **2.** 'cavar'.

Guacimara (Tf). n. pr. pers. Supuesta heredera del jefe del bando de Anaga, bautizada con el nombre

de Ana. **wa-zimar*, m. sing. 'el fuerte'. Cfr. [Z·M·R] *ezmer* (Kb, R), *əzmər* (Teg, Mb), *zmer* (AŠ), *ehmer* (H), vb. 'poder, ser capaz de'.

guanche, ganche, guanhe (Tf). adj. Antiguo habitante *amazighe* de la isla de Tenerife. Por extensión, se aplica también a todos los nativos de esta etnia que colonizaron el Archipiélago. **wa-n-Zenzen*, pl. *wi-n-Zenzen*, conj. det. m. El/los de (el lugar llamado) Ashenshen o Achinechen (= 'el que retumba o resuena'). *Fon.* Palatalización del radical alveolar (**z > j > š > h**). Cfr. [Z·N] *azenzen* (u), *ašenšen*, pl. *izenzinən* (Kb), *azenzun* (R), n. vb. m. 'resonancia, zumbido, retumbo'.

guanil (Hi, Fv, Lz, LP), **guanir** (Tf), **guanire** (Hi, Fv, Lz), **juanil** (Lz). adj. Res sin marcar, ganado salvaje. **w_a-nil < wər_a-nəhəl*, conj. neg. n. m. sing. *Fon.* Evolución del radical laríngeo hacia un cero parcial (**h > ø**), atestiguada en otras modalidades de esta forma verbal. **2.** Reducción de la partícula negativa (**wər > wr > w**) por la inmediata presencia de la vocal de estado (**a-**) del nombre verbal (**w + a-nəhəl**). Cfr. [W·R] *wr*, *ur*, m. (H); *wər*, m. (WE, Y); *war*, pl. *id war*, m. (Teg, Kb, Mc, Mb). Desprovisto de, sin, privado de, que no posee, que carece de. [H·L] *anəhəl*, pl. *inəhilān* (WE, Y), n. vb. m. 'dirección'; *nəhəl*, pl. *nəhəlān* (H), n. ac. r. m. 'signo indicador'.

guatatiboa, guatiboa (Hi). f. Convite, fiesta. **wātay_təwwat*, n. comp. m. *Fon.* Labialización del radical en el segundo elemento del compuesto (**ww > bb^w**). Cfr. [W·T·Y] *awāfay*, pl. *iwəfyan* (Y); *awāfāy*, pl. *iwəfyan* (WE); *āwētay*, pl. *iwətyān* (H), s. m. 'año, anual'. [W] *tawwat* (tə), pl. *tawwatin* (tə), *tiwwatin* (tə) (Mb), s. f. 'hermandad, fraternidad, conjunto de hermanos (hombres y mujeres)'; *taggāyt*, pl. *taggāyen*, *tiwwatin* (tə) (WE, Y), s. f. 'conjunto de personas (que poseen algo en común: sexo, condición social, nacionalidad, religión, etc.)'.

guirre (LP, GC, Lz, Tf). m. *Zool.* Abanto, alimoche (*Neophron percnopterus*). **ē-gihir*, n. vb. m. sing. Cfr. [G·R] *ger*, vb. (Mc, Kb). 'tirar, arrojar, lanzar (un cuerpo sólido)'; **2.** 'golpear (con un cuerpo sólido lanzado contra una persona, animal o cosa)'.

°iguó! o iguojó! (GC). interj. Voz utilizada para detener a las reses. **wuγ/wuɣ*, interj. (vb. imp.). Cfr. [W·Γ] *əwwəγ* (Y); *əwəγ* (WE); *awγ* (H), vb. 'detener, parar'.

°jhati ah! (GC). interj. ¡Alto ahí! ¡Espere! **bat* /fiat/, exclam. *Fon.* La faringalización de la dental en el

vocablo isleño no queda atestiguada. Aunque la vocal final pueda sugerir un residuo de esa articulación secundaria, más parece una simple paragoge impuesta por analogía con el adverbio hispano (*ahí*). Cfr. [H·T] *biť* (H), exclam. '¡toma!, ¡mira!, ¡oye!'

***iguala** (GC). interj. Voz dirigida a las vacas. **iwa*, interj. vocativa (s. m. sing.). Cfr. [W] *iwan* (WW), s. m. pl. 'vacas, bueyes'.

***jaira**. f. Zool. Cabra joven (doméstica). **ǵāyār*, s. m. sing. Cfr. [Γ·Y·R] *ayiyar*, pl. *iyiārən* (Zen), s. m. 'cabrito de un año'.

***jjeles** (Lz). interj. ¡Corre! ¡Huye! ¡Salta! **hel-es*, prop. imp. (vb.+adv.). Cfr. [H·L] *abel* (H), vb. 'correr'; 2. 'huir, escaparse'. [S] *se* (Y), adv. 'en esta dirección'.

***juicia** (GC, LP, Tf). **jocel**, **jocio** (Hi). **jjuicia** (Tf). **juicia** (LP, Tf). interj. Voz utilizada para ahuyentar a los animales. **hūz* /hūz/, interj. (vb. imp.). Cfr. [H·Z] *haz* (Senh), vb. 'ahuyentar, espantar (las moscas)'.

mag, a. **²majo**, **magio**. adj. Alma, ser humano, persona. 2. Aparecido, espíritu, fantasma. 3. Campesino. 4. Por extensión, se aplica también a la persona tosca o bruta. **maggu*, **maṣu*, n. vb. r. de perf. Cfr. [G] *āggw*, *aggu* (Taš), vb. n. 'aparecer, manifestarse'. [Γ] *ay* (Mc), vb. 'encender(se), alumbrar, prender (fuego, luz), iluminar'.

majorero, a. (Fv, Lz). adj. Natural de las islas de Fuerteventura y Lanzarote. Derivado romance de **mahar*, topónimo, 'país'. Cfr. [M·Z·R] *tāmābart*, pl. *timibār*, s. f. (H). 'país (natal), región, comarca, territorio'.

mocán (Fv, GC, Go, Tf, Hi, LP). m. Bot. Árbol de la familia de las teáceas (*Visnea mocanera*). **bāka-n*, s. m. pl. (col.). Fon. Nazalización del radical inicial o alternancia voluntaria entre labiales (***b > m**). Cfr. [B·K] *abāka* (ā), pl. *ibākan*, *ibākatān* (Y); *abaka*, pl. *ibekāten* (H), s. m. 'azufaifo (árbol)'; 2. 'azufaifa (fruto)'.

***perenquén, peninquén, perinquén, perinquel. prácan, placan** (Go). m. Zool. Salamanguesa común, reptil escamoso de la familia de los gecónidos (*Tarentola delalandii*). **ferenken*, n. vb. m. sing. 'salamanguesa común'. Fon. Disimilación o diferenciación del radical velar geminado (nC < CC). 2. Oclusión labial del primer radical (**f > p**), sin antigüedad confirmada. Cfr. [F·R·K] *ferenken* (H), vb. 'tener la parte superficial levantada'.

***sáfiro** (Hi). m. Zool. Cigarrón, saltamontes, insecto ortóptero (*Locusta saltatricula*, *Stauronotus*

maroccanus). **zafir*, n. vb. m. sing. Cfr. [Z·F·R] *zəfərɸər* (WE), vb. 'batir de las alas para volar (ave)'.

***salema**. f. Ictiol. Pez marino de la familia de los espáridos (*Sarpa salpa*). **saalem*, s. m. sing. N. B. Sin disponer de fuentes primarias que avalen su antigüedad sólo puede atestigüarse su transmisión a través de los marinos portugueses, que lo habrían adoptado durante la colonización islámica de la península ibérica. Cfr. [S·L·M] *aslem* (u), pl. *iselman* (Taš, Mc, Kb), s. m. 'pez'.

sirinoque** (LP). m. Mús. Danza colectiva. Se ejecuta al ritmo del tambor por parejas enfrentadas, las cuales se acercan y se separan cubriendo las distancias mediante saltos cortos. **sirir-n-awkkāy*, n. comp. Baile del gusano. Fon. Contracción del grupo inicial en el segundo elemento del compuesto (aw- > o-**). 2. Contracción en el grupo final (***-āy > -e**). Cfr. [s-R] *sirir*, deverbal causativo de *irar* (Mc, Teg); *rar* (Mb), *urar* (Kb), vb. 'jugar'; 2. 'divertir(se), alegrar(se), deleitar(se)'; 3. 'cantar y bailar'. [W·K·W] *awekkiw* (u), *awekka* (u), pl. *iwekkiwən*, m.; *tawekka* (tw), pl. *tiwekkiwin* (tw), f. (Mc, Kb); *təwəkkē*, pl. *tiwəkkāwen* (tə), f. (WE, Y); *tawəkkē* < *tawəkkāy*, pl. *šiwəkkāwen* (tə), f. (WE); *tawkkē*, pl. *tiwkkawin*, f. (H); *tiukkit*, pl. *tiukkiwin*, f. (Senh), s. 'gusano, larva, lombriz, lombricilla, gusano blanco, babosa, oruga'.

tabaiba, thabbayba. f. Bot. Nombre genérico de varias plantas pertenecientes a la familia de las euforbiáceas. **ta-bāba*, s. f. sing. Fon. Alargamiento por contraste de la vocal característica (**ā > ai**). Cfr. [B] *abu* (wa), pl. *abutən* (wa) (Izd, Taš), s. m. 'planta del género de la férula (cañaheja o tapsia), muy recomendada para el ganado'; *abubu* (Taš), s. m. 'nombre de un árbol'.

***tabaraste** (Fv, LP). m. Bot. Especie de ajo silvestre (*Allium trifoliatum* Cyr.). **ta-baras-t*, s. f. sing. Cfr. [B·R·Ś] *bibrās* (Kb), s. m. 'ajo silvestre'.

tabeque** (Go, LP). **tabaque** (LP). m. Ictiol. Verrugato (*Umbrina cirrosa*, *Umbrina canariensis*), pez marino de la familia *Sciaenidae*, parecido a la corvina. **ta-baki-t*, s. f. sing. Fon. Abreviación de la secuencia final (t-t > t**). Cfr. [B·K·(T)] *tebakit*, pl. *tibakītīn* (H), adj. vb. f. 'animal moteado'.

***tafeña** (Go, Fv, Hi, Tf, Lz), **tefeña** (Fv), **chafeña** (Tf, Hi). f. Cereal tostado. **ta-ffen^b-ah*, s. f. sing. Fon. Palatalización del radical nasal por asimilación armónica con la consonante desinencial de

femenino (/n + fi/ → /ɲ/). 2. Palatalización de la dental en el prefijo de estado (/t/ → /tʃ/), ampliamente documentada en el habla de Tenerife. Cfr. [F·N] *a'ffūn^b* (Zen), s. m. 'harina no completamente pulverizada'; *afun* (Zen), s. m. 'harina, pasta de millo'.

***tagasaste** (Hi, Go, GC, LP, Tf). m. Bot. Planta forrajera (*Chamaecytisus proliferus* y *Ch. palmensis*), endémica de Canarias. **ta-gasas-t*, s. f. sing. Cfr. [G·S] *agasis* (u), pl. *igasisn* (AH?), s. m. '(nombre de planta)'.

taginaste, taxinaste, tainaste, teinaste, tabinaste. f. Bot. Nombre genérico de varios endemismos de la familia *Echium*. **ta-γānas-t*, s. f. sing. Cfr. [Γ·N·S] *tis̄enst* (tə), pl. *tis̄ymas* (tə) (Mc); *tas̄əməst* (tə), pl. *tis̄əymas* (tə) (WE, Y), s. f. 'broche'; **2.** 'alfiler de seguridad'; *tainast* (H), s. f. sing. '*Echium humile*'; *taγānāsnast* (tā) (WE), s. f. sing. 'especie de maquillaje'.

***tajaraste.** m. Mús. Instrumento musical formado por un ancho aro de madera, provisto de cascabeles o sonajas alrededor, cuyo vano está cubierto de piel estirada. Por extensión, recibió también este nombre una danza colectiva de La Gomera y Tenerife. Se despliega por parejas, con algunas diferencias coreográficas según la isla, al son de un pandero o de un tambor. **ta-γaraz-t*, s. f. sing. Cfr. [Γ·R·Z] *taxrazt*, pl. *tixrazin* (R), n. vb. f. 'zarcillo, aro'; *taxarast*, pl. *tixarasin*, aum.

***Tamerán** (GC). Top. Isla del archipiélago de las Canarias. **tā-māra-n*, adj. f. pl. Valientes. Cfr. [M·R] *tāmāra*, pl. *timāriwīn* (H); *tāmāra* (WE, Y), pl. *šimāriwen* (WE), *timārawen* (Y), s. f. 'fuerza, capacidad de acción'; **2.** 'persona considerable o notable'; **3.** 'animal o medio de transporte, montura' (WE, Y).

***tasma, tamaihma, tamaisma** (Go) m. **tamaima** (Go, Hi) f. **tasma, tamáisma** (Tf, Go, Hi) f. Zool. Aguzanieves o alpispa, pájaro dentirrostró (*Motacilla alba*, L.). **ta-masmas*, s. f. sing. Cfr. [M·S] *tamissit* (tm), pl. *timissa* (tm) (AN), s. f. 'aguzanieves'.

***tasarte** (GC, Fv, Lz, Tf, LP). m. Ictiol. Pez teleósteo comestible que se pesca en la costa sahariana (*Orcynopsis unicolor*). En Lanzarote, designa a la albacora (*Thynnus alalunga* o *Germo alalunga*), en Gran Canaria al listado (*Euthynnus pelamis*) y en La Palma al carite (*Cybium tritor* Cuv.), todos de la familia de los escómbridos. **ta-zar-t*, s. f. sing. Cfr. [Z·R] *tazzart*, pl. *tizzar* (R), s. f. 'japuta: pez teleósteo

del suborden de los acantopterigios y familia de los carángidos, afín a la de los escómbridos (*Brama Raji* o *Lichia glauca*)'.

Tasarte, Tajarte, Tazarte (GC). n. pr. pers. m. Jefe militar del bando de Gáldar en las postrimerías de la conquista europea. **ta-dsar-t*, n. vb. f. Fon. ***ds > ss** (> s), por asimilación regresiva (y eventual abreviación de geminada). || Las variantes gráficas que transmite la documentación antigua hacen pensar en una pronunciación faringalizada tanto de la sibilante (***s(s)** > **ś**) como de la vibrante (***r** > **ř**). N. B. El género gramatical (femenino), que admite ciertas dudas (debidas a un posible ensordecimiento de la dental (**d** > **t**) por asimilación a la marca cualitativa (-**t**) del final), no cuestionaría la asignación masculina que recoge la tradición insular, pues parece tratarse de un sobrenombre adjudicado a Bentejuí (personaje que mantuvo la resistencia isleña tras la rendición de Thenezort). Cfr. [D/T·S·R] *tssařt*, *tsař* (Mc), n. vb. f. 'acusado sentido del honor, dignidad'.

teberite (Fv, Tf, Go), **teberete, tiberete** (Tf), **teberute** (Go), **chibirito** (Hi). m. Marca que se realiza a las cabras en una oreja para su identificación. **te-b.eri-t*, s. f. sing. Fon. Palatalización de la dental en el prefijo de estado (***t** > **č**). Cfr. [R] *ara* (Taš); *ari* (Mb, Teg, Senh); *aru* (Kb, Mc); *ûrah* (Ghad); *uru* (Izd); *arha* (Zen), vb. ac. 'escribir, inscribir, registrar'; **2.** 'hacer un amuleto'; **3.** 'legar (por testamento)'. [B·R < ár. *bāraa* 'a divorciar(se), repudiar'] *tabratt* (tb), pl. *tibratin* (tb) (Mc), *tabratt*, pl. *tibratin* (Senh), *tabrat* (tə), pl. *tibratin* (tə) (Teg), 'carta, misiva, escrito'; **4.** 'acta de divorcio'.

***tedera.** f. Bot. Planta forrajera (*Psoralea bituminosa*) y arbusto rutáceo (*Ruta pinnata*). **te-red-a(h)*, s. f. sing. Fon. Metátesis de los radicales (R ↔ D). Cfr. [R·D] *tarāda* (tā), pl. *širādawen* (tə) (WE, Y), s. f. 'especie de planta'.

Teyde, Teide (Tf). Top. Monte de origen volcánico. **tē-ydi-t*, s. f. sing. 'perra'. Cfr. [Y·D] *ēydi*, pl. *iyāddān*, m.; *tēydit*, pl. *tiyāddīn*, f. (H), s. 'perro(a)'.

Tenerife (Tf). Top. Isla del archipiélago de las Canarias. **tē-ner_ēfey*, s. comp. f. sing. 'monte claro', lit. 'la frente (que) brilla'. Cfr. [N·R] *inir* (yi), pl. *inirān* (yi) (Mc), s. m. 'frente'. [F·Ĝ] *fegğegğ* (Kb), vb. 'brillar, resplandecer'. [F·W < F·H·W] *ifaw* (H, WE); *ifu* (Y); *effu* (R); *ufu(d)* (Izn); *fau*, *ifu* (Taš), vb. n. y ac. 'ser de día, amanecer, clarear, dar claridad'; **2.** 'ser o ponerse claro'.

***tenique, chenique, teneque, tinique, tonique, tenisque.** m. Cada una de las tres piedras que componen un hogar rústico. Por extensión, se aplica también a cualquier piedra dura y compacta. **te-nik*, s. f. sing. *Fon.* Palatalización del prefijo de estado (*t-/t/ > č-/čj/*). *Cfr.* [N·K] *inek*, pl. *inkan* (Taš), *đunki*, pl. *unkən* (Zen), *iny* (yi), pl. *inyan* (yi) (Mc, Kb), *ini*,

pl. *iniyen* (Senh), *inni*, pl. *innayən* (Teg, Mb), s. f. 'piedra del hogar'; **2.** 'hogar (compuesto generalmente por tres piedras)': [*Fon.* Palatalización (por alternancia voluntaria) (*k /k/ > y /j/*)]. *tənik*, pl. *tiniken* (tə), *šiniken* (tə) (WE, Y), *ténik*, pl. *tinîkîn* (H), s. f. 'óxido, herrumbre'.

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

*	forma primaria	>	deviene
°	forma documentada con posterioridad a la Conquista	/.../	transcripciones fonológicas
		[...]	transcripciones fonéticas
<	proviene de	[C·C·C]	lexemas

LENGUAS, DIALECTOS Y HABLAS

- AĦ *ayt Ħadiddū* (habla de la zona meridional del Marruecos central)
- AI variedades insulares de la lengua *amazighe*. Islas:
Fv: Fuerteventura; Go: La Gomera; GC: Gran Canaria; Hi: El Hierro; LP: La Palma; Lz: Lanzarote y Tf: Tenerife
- al alemán
- AN *ayt Ndbir* (habla de la zona septentrional del Marruecos central)
- ár árabe
- AŠ *ayt Seghruchen* (habla de la zona septentrional del Marruecos central)
- AĠ/Ay habla de *ayt Ayyache* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- D dialecto tuareg del Adghagh (*tadghaq*)
- esp español
- fr francés
- Gh *tāmājq* (habla de los oasis de Ghât y Gânât, forma de transición entre (H) y (D, WW, N) (Nehlil 1909: 4)
- Ghad *ghadamsi* (*taɣdamsit*), habla de Ghadamés y de Awdjila (Libia)
- H dialecto del Hoggar (Ahăggar), del Ajjər y de los taytoq (*tăhăggart*)
- ing inglés
- Izn *iznasen* (habla rifeña)
- Kb cabilio (*taqbaylit* o *tazwawit*)
- Mb mozabita (*tumzabt*, dialecto de la región argelina del Mzab)
- Mc *tamaziɣ* de Marruecos central
- N *tanəsləmt* (dialecto de los *Iğellad*, región de Timbuctú)
- R rifeño (*tarifiyt*), dialecto del norte y nordeste marroquí
- Senh *tasenhajit* (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
- Taš *tashelhiyt* (chelja) o susí (*tasusit*), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)

Teg *teggargrent* (habla de Wargla, Argelia)

WE dialecto de los *iwəlləmmədan* del este (*tawəlləmmət tan Dənnəg*)

Y *tayrt* (dialecto del Ayr y de los Kəl-Gərəs)

Zen *zenaga* (*tažnagit*), dialecto del sur mauritano

GRAMÁTICA

ac.	activo, activa	n. ag.	nombre de agente
adj.	adjetivo	<i>N. B.</i>	<i>Nota Bene</i>
adv.	adverbio	n. est.	nombre de estado
<i>Anat.</i>	Anatomía	n. instr.	nombre de instrumento
ant.	antiguo	n. pr. pers.	nombre propio de persona
aor.	aoristo	n. vb.	nombre verbal
aum.	augmentativo	neg.	negación
<i>Bot.</i>	Botánica	p.	participio
C c	consonantes	p. ac.	participio activo
<i>cfr.</i>	<i>conferer</i>	p. ej.	por ejemplo
col.	colectivo	<i>P. ext.</i>	por extensión
com.	(género) común	p. p.	participio pasivo
comp.	compuesto	perf.	perfecto
conj. det.	conjunto determinativo	pers.	persona, personal
conj. neg.	conjunto negativo	pl.	plural
dim.	diminutivo	prep.	preposición
exclam.	exclamación	prim.	primario
f.	femenino	prop.	proposición
<i>Fon.</i>	Fonética	s.	substantivo
<i>Ictiol.</i>	Ictiología	r.	reflexivo
imp.	imperativo	sing.	singular
imperf.	imperfecto	<i>Top.</i>	Toponimia
interj.	interjección	v.	vocal
lit.	literal, literalmente	vb.	verbo
m.	masculino	vb. ac.	verbo activo (transitivo)
n.	neutro; nombre, nominal	vb. n.	verbo neutro (intransitivo)
n. ac.	nombre de acción	<i>Zool.</i>	Zoología

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

- ABREU GALINDO, Juan de, d. 1676 (ca. 1590), *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P^e. Fray Juan de Abreu Galíndo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632* [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191]. [El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632].
- CEDENO, Antonio, ca. 1490, *Brebe resumen y historia muy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Raxon*, en Morales Padrón (1993: 343-381 + 1 lám.). [Versión de 1934, cuyo microfilme guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1687, cuyo ms. se ha perdido].
- DÍAZ Tanco Vasco, 1531, *Los veinte triumphos hechos por Uasco Díaz de Frexenal*, [Fragmentos referidos a Canarias en Rodríguez Moñino (1934, p. 11-35)].
- ESPINOSA, Alonso de, 1594, *Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la descripción de esta Isla. Compuesto por el Padre Fray Alonso de Espinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella*, Sevilla, Juan de León.
- FRUTUOSO Gaspard, 1966 (1590), *Livro Primeiro das «Saudades da Terra»*, San Miguel (Azores), Instituto Cultural de Ponta Delgada.
- GÓMEZ ESCUDERO Pedro, ca. 1484, *Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómez Scudero, Capellán*, en Morales Padrón (1993, p. 383-468 + 1 lám.). [Versión de 1934, cuyo microfilme guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1686, cuyo ms. se ha perdido. También consultamos la edición de 1936, publicada en Gáldar por la Tip. El Norte sobre el citado ms. de Marín].
- LACUNENSE, ca. 1621 (< ca. 1554), *Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Cathólicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Gouernador Rodrigo de Vera con el Alferes Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comensose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acabó el año de 1477 día del bienaventurado S. P.^e mártir a 29 de abril y duró 38 años esta conquista*, en Morales Padrón (1993, p. 185-228 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna].
- OVETENSE, 1639 (< 1478-1512), *Libro de la conquista de la ysla de Gran Canaria y de las demás yslas della trasladado de otro libro orijinal de letra de mano fecho por el alferes Alonso Jaimes de Sotomayor que uino por alferes mayor de la dicha conquista el qual se balló en ella desde el principio hasta que se acabó y murió en la uilla de Gáldar en Canaria donde tiene oy uisnietos, el qual libro orijinal rremitió a esta ysla el capitán Jhoan de Quintana persona fidedina y de mucho crédito donde fue trasladado por el capitán Alonso de Xerez Cardona en quatro de marso de mil y seissientos y treynta y nueue años*, en Morales Padrón (1993, p. 107-183 + 3 láms.). [Biblioteca de la Universidad de Oviedo, ms. M-164].
- TORRIANI, Leonardo, 1590, *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en Wölfel (1940). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra].
- VIANA, Antonio de, 1996 (1604), *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yapa-rescimimiento Dela Ymagen De Cadelaria. En verso svelto yoctava rima. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife*. (En: Seuilla, por Bartolomé Gomes. Año 1604). Ed. facsimile. La Laguna, Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección Gral. de Cultura del Gobierno de Canarias.
- CORRALES C. y CORBELLÁ D., 2001, *Diccionario Histórico del Español de Canarias (DHECan)*, Madrid, Instituto de Estudios Canarios (Documentos para la historia lingüística de Canarias II).
- CORTADE J.-M. y MAMMERI M., 1967, *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Abaggar*, París, Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET J.-M., 1982, *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*, París, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- DELHEURE J., 1984, *Dictionnaire Mozabite-Français*, París, SELAF (Études Ethno-Linguistiques Magreb-Sahara, 3).
- DELHEURE J., 1987, *Dictionnaire Ouargli-Français*, París, SELAF (Études Ethno-Linguistiques Magreb-Sahara, 5).
- DÍAZ ALAYÓN C. y CASTILLO Fr.J., 1998, Nuevas consideraciones sobre la cuestión de la homogeneidad o diversidad lingüística de las Canarias prehistóricas, *Letras de Deusto*, 28 (78), p. 91-119.
- DÍAZ ALAYÓN C. y CASTILLO Fr.J., 1999, Toponimia prehistórica de Canarias : posibilidades, perspectivas y limitaciones, *Florentia Iliberritana. Revista de Estudios de Antigüedad Clásica*, 10, p. 331-358.

- FOUCAULD Ch.E. de, 1951-52, *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Abaggar*, París, Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- IBÁÑEZ E., 1944, *Diccionario español rifeño*, Madrid, Revista "Verdad y Vida".
- IBÁÑEZ E., 1954, *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos.
- IBÁÑEZ E., 1959, *Diccionario español-senhayi. (Dialecto bereber de Senbaya de Serair)*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos.
- MORALES PADRÓN Fr. (ed.), 1993 (1978), *Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo, 2ª ed. (Ínsulas de la Fortuna, 2).
- MUÑOZ JIMÉNEZ R., 1994, *La piedra Zanata y el mundo mágico de los guanches*, Tenerife, Museo Arqueológico.
- NICOLAS Fr., 1953, *La langue berbère de Mauritanie*, Dakar, Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- PICHLER W., 1992, Die Schrift der Ostinseln – Corpus der Inschriften auf Fuerteventura, *Almogaren*, XXIII, p. 313-451.
- PICHLER W., 1996, Libysch-berberische Inschriften auf Fuerteventura, *Almogaren*, XXVII, p. 7-84.
- PICHLER W., 1999, Die Libysch-berberischen Inschriften am Eingang der Cueva del Agua / El Hierro, *Almogaren*, XXX, p. 221-228.
- PRASSE K.-G., 1972, *Manuel de grammaire Touaregue (tāḥǧǧart)*, Vol 1 (I-III). *Phonétique-Écriture-Pronom*, Copenhague, Universidad.
- PRASSE K.-G., ALOJALY G. y GHABDOUANE M., 2003, *Dictionnaire Touareg-Français (Niger)*, Copenhague, Museum Tusculanum Press (Universidad de Copenhague).
- REYES GARCÍA I., 1998, *Estudio etnolingüístico de los antiguos numerales canarios*, Tenerife, Baile del Sol.
- REYES GARCÍA I., 2000, *Antroponimia antigua de Canarias. Estudio de lingüística comparada*, Tenerife, Baile del Sol / Cabildo de Tenerife.
- REYES GARCÍA I., 2003, *Antiguos zoónimos canarios*, S/C de Tenerife, Foro de Investigaciones Sociales.
- REYES GARCÍA I., 2003, *El habla prehispánica de La Palma*, S/C de Tenerife, Foro de Investigaciones Sociales.
- REYES GARCÍA I., 2004, *Cosmogonía y lengua en Canarias*, S/C de Tenerife, Foro de Investigaciones Sociales.
- REYES GARCÍA I., 2004, *Diccionario etimológico de insulismos amazighes*, S/C de Tenerife, Foro de Investigaciones Sociales.
- REYES GARCÍA I., 2004, *El habla de los antiguos gomeros. Estudio histórico-etimológico*, S/C de Tenerife, Foro de Investigaciones Sociales.
- RODRÍGUEZ MOÑINO A.R., 1934, Los Triunfos Canarios de Vasco Díaz Tanco, *El Museo Canario*, 4, p. 11-35.
- SALA M., 1998 (1986), *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, II. Estudios y Ensayos, 409), 2ª ed. act.
- SPRINGER BUNK R.A., 2001, *Origen y uso de la escritura líbico-bereber en Canarias*, Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria.
- TAÏFI M., 1991, *Dictionnaire Tamazīṭ-Français. (Parler du Maroc central)*, París, L'Harmattan-Awal.
- WÖLFEL D.J. (ed.), 1940, *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*, Leipzig, K.F. Koehler.